

Alguns dels que són designats com a «curiozes occitanismes» (§§ 171, 195) compareixen també no solament en català, sinó en castellà, en italià, etc., i tenen ja precedents en llatí.

Malgrat el caràcter normatiu d'aquesta gramàtica, hom és deixat sovint en llibertat per a usar la forma (sobretot en el verb) o l'ordre (en els pronoms), etc., que li sembli preferible «segons l'eufonia e las costumaz dialectalas» (§ 169). L'autor precisa el seu criteri, referent a aquest punt, en una introducció escrita en francès, on ens fa saber que ha volgut evitar dos esculls: «1º la rigueur intransigeante de principes qui peuvent paraître justes, mais dont l'application réclame des adaptations et des adoucissements que peuvent seuls établir les écrivains possédant à fond leur parler local; 2º les compromis avec les erreurs et les piétinements des patoisants ou semi-patoisants qui, sous prétexte de maintenir le contact avec le peuple, répugnent aux réformes qui s'imposent et retardent ainsi la restauration de notre langue» (pàg. XVIII).

Dins aquesta introducció, a més a més, és ofert un bon resum de les vicissituds de l'ortografia occitana des dels temps trobadorescos, passant per l'època de decadència, fins als diversos assaigs recents. Dues coses hi ha, però, a rectificar: la inclusió de Catalunya entre les províncies de llengua d'Oc i la consideració — encara! — del català com un dialecte de l'occità, d'una banda; i, de l'altra, l'afirmació que l'ortografia del català modern ha estat massa radicalment unificada a base del barceloní (si hagués estat així, hom escriuria *durmi* i no *dormir*, *donas* i no *dones*, *anaba* i no *anava*, *bença* i no *vèncer*, *dulén* i no *dolent*, *malal* i no *malalt*, etc.).

Aquest llibret, que pot ésser d'utilitat als occitans desitjosos de conèixer gramaticalment llur llengua i als romanistes que en vulguin tenir una ràpida informació, es clou amb un índex de mots i de conceptes redactat en francès.

R. ARAMON i SERRA

EVA RODIÉ LUNDQUIST: *La mode et son vocabulaire. (Quelques termes de la mode féminine au moyen âge suivis dans leur évolution sémantique.)* Göteborg, Wettergen et Kerber, 1950. 190 p.

Étude, faite avec diligence, sur une quinzaine de termes, choisis au hasard, entre les lettres A et C, et dont les sens a varié depuis le moyen âge. L'auteur s'est intéressé au changement sémantique qu'ils ont subi, question à laquelle sont consacrées les premières pages de l'introduction. Celle-ci tient compte des recherches linguistiques les plus récentes et donne, en plus (p. 12-18), une courte esquisse du vocabulaire de la mode féminine au moyen âge. L'histoire des mots traités est faite à l'aide de nombreux exemples puisés aux dictionnaires, anciens et modernes, historiques et étymologiques, complétés par des lectures qui vont jusqu'aux écrits parus dans la presse de ces dernières années et qui ont sans doute largement profité du «riche fichier» de M. Michaelsson, dont l'auteur a été l'élève.

On consultera ce livre pour l'histoire des mots *affiche*, *affubler*, *aiguillette*, *atour*, *attache*, *aumonière*, *béguin*, *camelot*, *chapelet*, *chaperon*, *chausses*, *coqueluche*, *cornette* et *fourrer*.

La citation de *Perceval* (p. 56) est en réalité tirée de la première *Continua-*

tion (éd. Roach, I, 124) et ne peut pas être datée de 1180. L'exemple de Béran-ger (p. 159) ne se rapporte manifestement pas à la cornette des religieuses :

«En rajustant sa cornette,
Ah! qu'on souffre, dit Jeanette,
Quand on attend son époux!»

On se demande, par ailleurs, si l'auteur se rend compte des intentions pieuses dans lesquelles se formaient les communautés de béguins et de béguines. Le sens péjoratif qui s'attachait à leur nom pouvait provenir des gens des ordres réguliers pour lesquels une congrégation sans vœux paraissait suspecte. C'est une façon bien elliptique, sinon équivoque, que de dire (p. 83) : «La congrégation de femmes a connu un certain succès, elle a existé plus longtemps que celle des hommes, et ainsi le mot béguine a gardé le sens de fausse dévote jusqu'au XVIII^e siècle». En fait, parmi les exemples cités, il n'y en a pas un qui donne ce sens avant Richelet.

István FRANK

E. G. LINDFORS-NORDIN : *Berne... berner*. Stockholm, A. B. Magn. Bergwalls Förlag, 1948. 30 pàgs.

El substantiu *berne* i el verb *berner* són presentats per primera vegada en la literatura francesa per Rabelais, l'any 1534. Els lexicòlegs dels segles XVI i XVII han associat aquests mots a *berne* significant 'abric', que provenia del nom d'Irlanda *Ibernia*, o bé de l'àrab *burnús*. El sentit propi de *berner* és 'fer saltar sobre una manta', i el sentit figurat, 'enganyar'.

El Sr. Lindfors-Nordin pensa que ambdós mots tenen llur origen en el nom geogràfic Bearn, i que es refereixen a la destrucció de la moneda bearnesa pel rei de França Francesc I el 1532. Segons ell, *berner* significa «envoyer au billon, cisailier, moudre, fondre, refondre, battre, rebattre, balancer quelque chose ou quelqu'un...».

La hipòtesi no té res d'impossible.

No podem deixar d'assenyalar que el treball conté bastant d'errades històriques o formals. «Encore en 1663, voici la supplique qu'adressa la Cour de Pau à Louis XIII» (Lluís XIII havia mort el 1643!). «L'épithète — bernese-bernez de Berne —, autant (*sic*) connue en France au XVI^e siècle que la monnaie qu'elle désignait, circulait partout de paire (*sic*) avec celle-ci.»

A despit d'algunes esmenes que s'imposen, aquest llibret es llegeix amb interès.

Enric GUITER

BRUNO MIGLIORINI [e] ALDO DURO : *Prontuario etimologico della lingua italiana*. Torino..., G. B. Paravia & C., [1950]. (2) + XXIV + 628 pagg.

In quest' ultimo secolo gli studi linguistici in generale e quelli etimologici in specie hanno avuto un assai notevole incremento; frutto, anzi sintesi, delle recenti indagini etimologiche sono i non pochi dizionari che hanno visto o stanno per vedere la luce. La mancanza d'un dizionario etimologico — che fosse